

From: [Travis Kester](#)
To: [Ambrosino, Santisia \(REG\)](#); [Arntz, John \(REG\)](#)
Cc: [Lee, Catherine \(REG\)](#)
Subject: RE: [EXTERNAL] Follow up questions
Date: Monday, August 31, 2020 10:51:50 PM

For additional clarification on the issue:

Our translator from DFM (that grabs the files from DFM and creates our EDT spreadsheet) made the ballot designations automatically; using predefined translations that we used back in the BPS times, we bring those in as a textual unit into EDT (and then into EED), by merging those translations with the party translation.

We were incorrectly under the impression that those came from DFM. On the pre-DFM template, we had those as textual units manually created for the template. The issue was corrected by manually grabbing the preferential text and the party from the master document. It took us a while and some detective work, but we figured it all out.

This item will be added to the post-November conversations of streamlining exports-imports. Apologies for the confusion.

Thanks!

TRAVIS KESTER | PROJECT MANAGER, OPERATIONS WEST

DOMINION VOTING SYSTEMS, INC.
1555 Doolittle Dr., Suite 100 San Leandro, CA 94577
1.866.654.8683 | DOMINIONVOTING.COM
1.619.416.1783 (mobile)

From: Travis Kester
Sent: Monday, August 31, 2020 10:25 PM
To: Ambrosino, Santisia (REG) <santisia.ambrosino@sfgov.org>; Arntz, John (REG) <john.arntz@sfgov.org>
Cc: Lee, Catherine (REG) <catherine.lee1@sfgov.org>
Subject: RE: [EXTERNAL] Follow up questions

Hi All,

Thank you for your patience and apologies for the delay in response on this - I can confirm that this change came from our end, not yours. I circled back and did some detective work with David to determine the source of the issue. David is going to provide me a short write up when he has time to explain where the translation came from, and he apologized for assuming it was in the data provided.

The good news is the translation is easily fixable and *not* anything to worry about. Thanks!

TRAVIS KESTER | PROJECT MANAGER, OPERATIONS WEST

DOMINION VOTING SYSTEMS, INC.

1555 Doolittle Dr., Suite 100 San Leandro, CA 94577

1.866.654.8683 | DOMINIONVOTING.COM

1.619.416.1783 (mobile)

From: Ambrosino, Santisia (REG) <santisia.ambrosino@sfgov.org>
Sent: Monday, August 31, 2020 4:48 PM
To: Arntz, John (REG) <john.arntz@sfgov.org>; Travis Kester <travis.kester@dominionvoting.com>
Cc: Lee, Catherine (REG) <catherine.lee1@sfgov.org>
Subject: RE: [EXTERNAL] Follow up questions

Hi Travis,

I have checked with Val and it does not seem that this is anything that we have exported with the DFM. He did mention the meeting on Friday, where David talked about how importing the DFM can wipe out some data. Is it possible that this is the case and the DFM import brings it back to a default on your end?

If this is the case and it is something that can be fixed for future elections, that would be great. If it's not an easily fixable aspect, this is just good to know for future ballots so we can be on the lookout for this switch that happens.

Thanks,
Tisa Ambrosino
Ballot and Elections Projects Manager
San Francisco Department of Elections
1 Dr. Carlton B. Goodlett Place
City Hall, Room 48
San Francisco, CA 94102
(415) 554-4375
sfelections.org



Follow the Department of Elections on [Facebook](#) and [Twitter](#)!
Your feedback is important to us! Please take our [Customer Service Survey](#).

From: Arntz, John (REG) <john.arntz@sfgov.org>
Sent: Monday, August 31, 2020 3:29 PM
To: Ambrosino, Santisia (REG) <santisia.ambrosino@sfgov.org>; Travis Kester <travis.kester@dominionvoting.com>
Cc: Lee, Catherine (REG) <catherine.lee1@sfgov.org>
Subject: RE: [EXTERNAL] Follow up questions

Hi, Travis,

Something's not right. My understanding was we were not to send updates using the DFM files, and instead provide changes using the Excel worksheet.

Now, translations are appearing that we did not provide to DVS in either a DFM file or Excel file.

-John.

John Arntz, Director
San Francisco Department of Elections
1 Dr. Carlton B. Goodlett Place
City Hall, Room 48
San Francisco, CA 94102
(415) 554-4375
sfelections.org



Follow the San Francisco Department of Elections on [Facebook](#) and [Twitter](#)!

Your feedback is important to us! Please take our [Customer Service Survey](#)

From: Ambrosino, Santisia (REG) <santisia.ambrosino@sfgov.org>
Sent: Monday, August 31, 2020 3:18 PM
To: Travis Kester <travis.kester@dominionvoting.com>
Cc: Arntz, John (REG) <john.arntz@sfgov.org>; Lee, Catherine (REG) <catherine.lee1@sfgov.org>
Subject: RE: [EXTERNAL] Follow up questions

Hi Travis,

1. Thank you for looking into it further!
2. This is not something that I have ever altered. It sounds like it might be something that was preset EIMS. Maybe that was the correct translation from a while ago and hasn't been updated. I will look into this further, thank you!

Thanks,
Tisa Ambrosino
Ballot and Elections Projects Manager
San Francisco Department of Elections
1 Dr. Carlton B. Goodlett Place
City Hall, Room 48
San Francisco, CA 94102
(415) 554-4375
sfelections.org



Follow the Department of Elections on [Facebook](#) and [Twitter](#)!
Your feedback is important to us! Please take our [Customer Service Survey](#).

From: Travis Kester <travis.kester@dominionvoting.com>
Sent: Monday, August 31, 2020 3:13 PM

To: Ambrosino, Santisia (REG) <santisia.ambrosino@sfgov.org>
Cc: Arntz, John (REG) <john.arntz@sfgov.org>; Lee, Catherine (REG) <catherine.lee1@sfgov.org>
Subject: RE: [EXTERNAL] Follow up questions

This message is from outside the City email system. Do not open links or attachments from untrusted sources.

Hi Tisa,

Please see feedback below –

1. We will look into the measures to see what can be done
2. According to David, we used the translations which were sent from DFM which uses the full translation we got from SFDOE. We can investigate further - was this an item that was altered in a later DFM file? Either to the correct wording or otherwise?

Thanks, Tisa!

TRAVIS KESTER | PROJECT MANAGER, OPERATIONS WEST

DOMINION VOTING SYSTEMS, INC.

1555 Doolittle Dr., Suite 100 San Leandro, CA 94577

1.866.654.8683 | DOMINIONVOTING.COM

1.619.416.1783 (mobile)

From: Ambrosino, Santisia (REG) <santisia.ambrosino@sfgov.org>
Sent: Monday, August 31, 2020 2:34 PM
To: Travis Kester <travis.kester@dominionvoting.com>
Cc: Arntz, John (REG) <john.arntz@sfgov.org>; Lee, Catherine (REG) <catherine.lee1@sfgov.org>
Subject: [EXTERNAL] Follow up questions

Hi Travis,

I realized I forgot to ask two questions this morning that I was hoping to get answers to:

1. Why are the margins around the choice boxes for most local measures (with the exception of A, F, J, L and RR) so much larger than that of the state measures? Is there any way that we can adjust this so that text is able to wrap to the furthest possible margin and formatting remains consistent throughout the measures?
2. Is there an explanation for why the Chinese text for “Party Preference:” changed from what was in the template and the Ballot Master Spreadsheet to “party affiliation”? I’m curious because I know we’re trying to create a template for future elections and in the template, we had the correct translation, but it was changed when names were put in. I want to make sure that this isn’t something that will need to be addressed every cycle.

Thanks!

Tisa Ambrosino

Ballot and Elections Projects Manager

San Francisco Department of Elections

1 Dr. Carlton B. Goodlett Place

City Hall, Room 48

San Francisco, CA 94102

(415) 554-4375

sfelections.org



Follow the Department of Elections on [Facebook](#) and [Twitter](#)!

Your feedback is important to us! Please take our [Customer Service Survey](#).